

Honoris CAUSA



Universitat de Lleida



Dong Yansheng

HONORIS CAUSA

INVESTIDURA COM A DOCTOR

HONORIS CAUSA DEL SENYOR

DONG YANSHENG



Universitat de Lleida

Recull de les intervencions i lliçons pronunciades en l'acte d'investidura com a doctor *Honoris Causa* de la Universitat de Lleida del senyor Dong Yansheng, que es va fer a Pequín, el dia 15 d'abril de 2014.

© Edicions de la Universitat de Lleida, 2014

Disseny i maquetació: cat & cas / Edicions i Publicacions de la UdL

Fotografia de portada: Xavier Goñi. Servei de Reproducció d'Imatge de la UdL

DL L 1.817-2014

Per a més informació, visiteu la web de la Universitat de Lleida

ÍNDIX

Salutació	
Dr. Roberto Fernández Díaz	5
<i>Laudatio</i>	
Dr. Francisco Javier Terrado Pablo	8
Acte de doctorat <i>Honoris Causa</i>	
Dr. Dong Yansheng	15
Discurs de cloenda	
Dr. Roberto Fernández Díaz	32

SALUTACIÓ

DR. ROBERTO FERNÁNDEZ DÍAZ

En el proceso de internacionalización de la Universitat de Lleida (UdL) ocupan un lugar preeminente las relaciones con la República Popular China. Hace ya casi veinte años que en nuestras aulas se iniciaron cursos de introducción a la cultura y lengua chinas, desde 2006 está vigente un convenio firmado con la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (TJFSU, Tianjin Foreign Studies University) y desde 2008 se imparten clases de lengua china en nuestra universidad. Esta docencia fue promovida en un principio por el Aula de Estudios Chinos, integrada ya en la Cátedra de Estudios Asiáticos (CEA), mientras que en la actualidad la lleva a cabo el Instituto de Lenguas de la UdL.

Con la constitución de la CEA (12 de diciembre de 2012), patrocinada por el Banco Santander, y la firma reciente (18 de febrero de 2014) del convenio de colaboración institucional de la UdL con la denominada Fundació Institut Confuci de Barcelona (FICB), se ha intensificado la colaboración de nuestra cátedra en los cursos de lengua y cultura hispánicas para estudiantes chinos de español, que organiza el Departamento de Filología Española, Clásica y Francesa a través del Diploma de Estudios Hispánicos de nuestra universidad. Esta colaboración se materializó de forma especial con la impartición de un curso intensivo de lingüística y cultura españolas en el campus de la Binhai School of Foreign Affairs de la mencionada TJFSU, en septiembre de 2013, iniciando así el intercambio de profesorado entre ambas universidades. A raíz de esta actividad se reiteró la invitación de dicha universidad china a la UdL para que su rector la visitara en un futuro próximo. Aceptada la invitación, la visita se ha efectuado entre el 12 y el 21 de abril con la renovación de los convenios de colaboración UdL-TJFSU –campus central de Machangdao y el de Binhai– al tiempo que se ampliaba la visita de la delegación leridana a la Universidad de Nankai, también en Tianjin, y a las de Changzhou y Suzhou, sitas en la provincia de Jiangsu.

La Universitat de Lleida, que se congratula de ser la más antigua de la Corona de Aragón, con más de siete siglos de existencia, en su consejo de gobierno del 10 de abril había aprobado las propuestas de nombramiento como doctores *Honoris Causa* por la UdL del leridano Eugenio Bregolat, ex embajador del Reino de España en la República Popular de China y presidente honorífico de la CEA, así como del insigne hispanista chino, celebrado traductor de *El Quijote*, entre muchas otras obras, el profesor Dong Yansheng. El primero ha sido investido en fecha reciente, el 23 de octubre en Lérida, y el profesor Dong lo fue el pasado 15 de abril en el acogedor recinto del Instituto Cervantes de Pekín. En esta ocasión el excelso traductor tuvo la oportunidad de acercarse aún más, si cabe, a Don Miguel.

LAUDATIO

DR. FRANCISCO JAVIER TERRADO PABLO

Rector Magnífico,

Excelentísimas e Ilustrísimas Autoridades

Miembros de la Universitat de Lleida desplazados hasta China

Profesores y estudiantes del Instituto Cervantes, que hoy nos acoge en Pekín

Distinguido público de la gran nación de China, hermana de España,

El acto que hoy vamos a realizar es el más importante de los que puedan tener lugar en el mundo universitario: la concesión del grado de doctor a uno de sus miembros. Si se exige al candidato del requisito previo de la presentación de una tesis, eso se justifica por una razón muy sencilla: la obra de aquel a quien se otorga la distinción es de tal envergadura que huelga cualquier demostración. Su labor lo rodea ya de una aureola visible ante la sociedad, innegable ante los ojos del mundo. La expresión "ser investido doctor *Honoris Causa*" y el sustantivo "investidura" aluden a las ropas con que antiguamente se distinguía a aquel que merecía honra y honor públicos, conceptos que nos recuerdan el *mianzi* o el *lian* de la cultura china. Hoy y aquí, aquel a quien distinguimos se presenta ante nosotros sin necesidad de aquellos ropajes que recuerdan la Edad Media Europea. El profesor Dong Yansheng aparece aureolado con la toga inmaterial de la ciencia, con la capa del amor a los estudiantes, con los distintivos de la sencillez, con el birrete de la honestidad.

En su ciudad natal, donde es conocido y querido por todos, el profesor Dong Yansheng no necesita presentación. Mayor despropósito sería aún pretender presentarlo en esta que es su casa, la institución que ahora nos da cobijo y que lleva el nombre de un escritor a cuya obra el profesor Dong ha prestado un servicio impagable. Mi labor hoy se

limitará a dirigir un rayo de luz hacia algunas de las muchas facetas que caracterizan toda una vida dedicada a la investigación y a la educación.

Si en el marco donde nos encontramos el profesor Dong Yansheng es de sobra conocido, quizá no ocurra lo mismo con la universidad que tiene el privilegio de ser la primera en tenerlo en la galería de ilustres doctores por razón del honor. Me refiero a la Universitat de Lleida, a la cual me siento orgulloso de servir y a cuyo Rector, aquí presente, agradezco que haya escuchado mi petición en favor del hispanismo, encarnado en una persona nacida muy lejos del solar hispano. Permítanme, pues, decir unas breves palabras sobre una universidad que ha sido maestra y *alma mater* de muchas generaciones de europeos.

Hay que decir que nuestra Universitat de Lleida, llamada antiguamente Estudio General, se creó en el año 1300 y que fue la primera de las que existieron en los territorios peninsulares de la Corona de Aragón. Como muy bien indica el historiador Joan Busqueta, actual decano de la Facultad de Letras, las buenas relaciones entre la Corona y el Papado facilitaron que el papa Bonifacio VIII expidiera en el año 1297 una autorización para fundar una nueva universidad, que, gracias a la acción del rey Jaime II, se hizo realidad tres años después. Se cumplen ahora 714 años. Fue una universidad internacional, lo que en aquel entonces era sinónimo de europea. Los documentos nos hablan de estudiantes italianos, alemanes, ingleses, escoceses y de "otras gentes de las islas del Océano". En ese foco de cultura y de ciencia estudiaron grandes escritores, como Jaume Roig y Anselm Turmeda, o personalidades religiosas como Alfonso de Borja, que llegó a ser papa con el nombre de Calixto III. En esa universidad enseñaron insignes profesores, como el médico Jacme d'Agramont, quien en 1348 escribió un tratado de salud pública, el primero que se compuso para enfrentarse a los estragos de la llamada peste negra, que redujo en un tercio la población europea en el siglo XIV. El Estudio General de Lérida estuvo en funcionamiento hasta 1717, año en que fue suprimido por orden del rey Felipe V. El día 12 de diciembre de 1991 el viejo Estudio General renació por mandato del Parlamento de Cataluña y recibió el nombre actual de Universitat de Lleida.

Como pueden ver, la universidad que hoy acoge a un nuevo miembro en su claustro es una institución de bien probado abolengo. La Facultad de Letras, heredera de los estudios

"de Filosofía y Artes" (así se denominan en el documento de los Estatutos Fundacionals del año 1300) se alegra al poder abrazar como a un hermano al profesor Dong Yansheng.

Pasaré ahora a glosar la vida y la obra de la persona para quien solicito el grado de doctor.

Dong Yansheng nació en Pekín, República Popular China, el 24 de junio de 1937. Se graduó en 1960 en la Facultad de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, denominado hoy Universidad de Estudios Extranjeros. Ha sido en ella profesor de español desde septiembre de 1960 y decano de la misma entre 1984 y 1987. Fue estudiante visitante en la Universidad Complutense de Madrid entre 1980 y 1981. En los periodos que van del 1989 al 1991 y del 1998 al 1999 fue profesor visitante de lengua y cultura chinas en la Universidad Autónoma de Madrid. Hoy continúa su labor docente e investigadora en la que se graduó y en la que ha ejercido su magisterio.

La actividad desarrollada por Dong Yansheng a lo largo de su vida profesional abarca tres ámbitos fundamentales. En primer lugar está la docencia. Se deriva de ahí el segundo ámbito: la investigación como requisito y consecuencia de esa docencia. El tercero es la traducción desde la lengua española a la china y viceversa.

Dong Yansheng ha desarrollado a lo largo de 54 años una labor pionera en la enseñanza de la lengua española. La filología española se implantó en China en 1953, con la ayuda de hispanistas rusos y exiliados españoles. Pero aquello que con buena voluntad se hizo en los primeros años no ofrecía una base sólida. En 1960, por motivos históricos y políticos, la enseñanza del español en China se hallaba todavía en sus inicios. Había que partir prácticamente de cero. Y a esa labor ingente se consagraron Dong Yansheng y una generación de insignes y esforzados hispanistas que lograron formar a las sucesivas generaciones de profesores de español. Hoy el número de universidades en las que la filología española está implantada es de 93. Y la enseñanza del español se está introduciendo en muchos centros de enseñanza secundaria.

La investigación en el campo de la docencia del español ha sido una consecuencia natural de la honestidad profesional. Nadie da lo que no tiene ni enseña lo que no sabe. Dong ha sido un gran profesor porque ha sido también un investigador sistemático y perspicaz. No es pertinente ofrecer aquí una bibliografía sistemática y comentada de

su producción, pero los títulos de las conferencias y contribuciones científicas de Dong Yansheng hablan por sí mismos y no requieren glosa alguna: "Competencia lingüística y enseñanza de la gramática" (1989), "Características sintácticas del español coloquial" (1993), "Gloria y responsabilidad de los traductores" (1993), "Sobre la traducción de don Quijote" (1994), "Hacia una gramática más completa y explícita" (1996), "Traducción: precisión y expresividad" (1997), "¿Por qué clamamos el retorno de don Quijote?" (1998), "Fidelidad y flexibilidad en la traducción de *El Quijote*" (2005), "Don Quijote y la dignidad del hombre" (2005), "El origen de los errores en la traducción" (2005), "El significado actual de *El Quijote*" (2006), "Acerca de la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del español en China" (2009), "Divagaciones a propósito de la poesía española finisecular" (2010).

"Por sus frutos los conoceréis", reza una conocida paremia. Si por sus palabras en numerosos foros académicos hemos comprendido la valía del profesor Dong, mediante su producción editorial podemos hacernos una idea de la solidez de su obra. La primera obra fundamental es la serie de libros de texto para la enseñanza titulada *El español*, publicada por la Editorial Shangwu entre 1985 y 1991. La revisión y actualización de este conjunto de libros ha dado pie a la obra *Español moderno*, publicada por la Editorial de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, con la ayuda de colaboradores como Liu Jin, Liu Yuanqi y Xu Lei. Son tres tomos dedicados a la enseñanza de los niveles elemental y medio y tres más dedicados al nivel superior. Estas obras obedecen a una necesidad: era preciso confeccionar libros de texto adecuados a la enseñanza del español en China, especialmente por los problemas lingüísticos derivados de la diferente tipología de las dos lenguas. Urgía acercar el castellano a millones de potenciales aprendices y las diferencias abismales del español con la lengua propia constituían un factor de desaliento que alejaba a los estudiantes. El profesor Dong vio la necesidad, aceptó el reto de darle respuesta y salió airoso del envite. Otra obra, también en colaboración, es la *Antología de la literatura española*, publicada en 2005, para la cual contó con la ayuda de Lin Yongxin, Dong y Ding Wenlin.

Abordaremos por último el tercero de los ámbitos preferentes de la actividad de Dong Yansheng: la traducción.

Ha sido especialmente habilidoso en la versión al español de obras de la literatura china. Es traductor de una *Colección de cuentos chinos contemporáneos*. Ha traducido *El arroyo de nueve recodos*, de Ye Wenling y *El gastrónomo*, de Lu Wenfu. Pero la traducción que más ha contribuido a su popularidad en el mundo hispánico es la de la famosa obra *Sorgo rojo*, del premio Nobel Mo Yan.

Cambiando las tornas, veremos ahora su actividad como traductor del español a la lengua china. Es recopilador y cotraductor de una *Antología de ensayos latinoamericanos*, publicada en 1990 por la Editorial del Pueblo de Yunnan. Es también traductor de *El Señor Presidente*, de Miguel Ángel Asturias.

Dong Yansheng conoce muy bien la obra de Miguel de Cervantes, de quien ha traducido al chino obras como *El trato de Argel*, *El cerco de Numancia* y el *Viaje del Parnaso*. Pero lo que en modo alguno es baladí es su cuidada traducción de la gran obra de Cervantes: *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de la que hizo una primera edición en 1995, publicada por la Editorial de Letras y Arte de Zhejiang y una reedición en 2006, en la Editorial de Letras y Arte de Changjiang. Para usar una expresión coloquial bien conocida: esa versión es realmente una obra de chinos.

Toda esa actividad le ha merecido numerosos premios y honores. El premio del Ministerio de Educación de China a los mejores materiales didácticos, otorgado en dos ocasiones: en 1992 por el método *Español*, y en 2002 por el método *Español Moderno*; el premio *Arco Iris* a la mejor traducción literaria, el año 2001, por su versión china de *El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha*, otorgado por la Asociación Nacional de Escritores chinos en diciembre de 2001; el premio a los méritos en el intercambio cultural y económico hispano-chino, otorgado por la Fundación Consejo España-China en 2006; el título de Profesor Universitario Excelso, otorgado por el Gobierno Municipal de Pekín en 2006; la medalla de la Orden de las Artes y las Letras de España, concedida por el Ministerio de Cultura de España en septiembre de 2009. Y, por su especial relevancia, conviene mencionar asimismo la *Encomienda de la Orden de Isabel la Católica*, otorgada por Juan Carlos I, Rey de España, el día 6 de noviembre de 2000. A todas estas distinciones vendrá hoy a sumarse la que desea otorgarle nuestra Universitat de Lleida.

Rector Magnífico de la Universitat de Lleida, los méritos aducidos hasta aquí hacen, en mi opinión, al profesor Dong Yansheng merecedor de la distinción que solicito para él. Pero voy a añadir uno más, que da sentido a todos los anteriores. El profesor Dong Yansheng representa y encarna un concepto: la dignidad. La dignidad del hispanismo dentro de la cultura china. La dignidad del trabajo sencillo, perseverante, comprometido con la perfección. La dignidad del profesor entregado con ilusión a su tarea diaria de educador. La dignidad del investigador. La dignidad del traductor que, con perspicacia y discreción, sabe buscar la fidelidad al pensamiento del autor. Uno de los trabajos de Dong Yansheng se titula "Don Quijote y la dignidad del hombre". El hombre a quien hoy distinguimos es un defensor de la dignidad humana. En su artículo "Elaboración de materiales didácticos en China", Dong Yansheng muestra cómo el menosprecio de la dignidad humana ha perjudicado en algunos momentos de la historia menesteres tan necesarios como la docencia o la confección de los manuales usados para la enseñanza. Nos dice, refiriéndose a la situación internacional en cierto periodo del siglo xx: "Se sabe que en aquel entonces el mundo estaba dividido en varias facciones adversarias que se denigraban y se atacaban recíprocamente con saña, cosa que desgraciadamente todavía sigue sucediendo, aunque en forma un poco variada".¹ En las últimas décadas, y gracias a figuras como Dong Yansheng, las relaciones entre las personas y entre las naciones parecen haber evolucionado hacia un mayor respeto de la dignidad humana. El acto que ahora estamos realizando puede ser un grano de arena en la construcción de un futuro más digno.

Así pues, considerando los méritos expuestos hasta aquí, Rector Magnífico y dignísimas autoridades, solicito con toda consideración y ruego encarecidamente que se otorgue y confiera al Excmo. Sr. D. Dong Yansheng el supremo grado de Doctor *Honoris Causa* por la Facultad de Letras de la Universitat de Lleida.

1. Ponencia leída en el *Simposio de la Asociación de Profesores de Español en el Área Asia-Pacífico*, en noviembre de 2009, p. 60.

ACTE DE DOCTORAT *HONORIS CAUSA*

DR. DONG YANSHENG

FIDELIDAD Y FLEXIBILIDAD

Quiero agradecer a la Universitat de Lleida el honor que hoy me otorga. Doy las gracias a su rector y a cuantos han hecho posible que hoy nos reunamos aquí, en este espacio creado para la difusión de la cultura hispánica en China. Hoy les hablaré de fidelidad, de la fidelidad del traductor. Pero puedo asegurarles que seré, además, fiel al espíritu de esa universidad antigua y moderna que me honra con el grado de doctor y que será también, a partir de hoy, mi propia universidad.

Cualquier traducción mínimamente aceptable ha de mantener una elemental fidelidad respecto al texto original. De lo contrario, en lugar de traducción, pasaría a ser adaptación, reescritura, resumen, o cosas por el estilo. Sin embargo, no parece que exista un consenso en lo que se refiere al significado de "fidelidad". Pero para el que firma este escrito, debe de regir una básica norma objetiva. Es decir, un traductor serio y competente, al abordar cualquier texto original, tiene que hacer todo lo posible por transmitir lo que se dice, cómo se dice y por qué así se dice. Solo contemplando estos tres aspectos se conseguirá una equivalencia relativa a la versión fuente en lo concerniente a la denotación, connotación, recursos retóricos, rasgos estilísticos, así como peculiaridades del tono.

Hará falta una breve aclaración acerca de la equivalencia relativa. En vista de la incompatibilidad cultural y lingüística que suele suponer barreras infranqueables en cualquier intento de traducir, una equivalencia absoluta puede ser un resultado deseable, pero no alcanzable. Si nos imaginamos el texto original como una línea recta, cualquier traducción, por impecable que sea, siempre se presentará en forma de una línea ondulante que oscila alrededor de la primera. Una buena traducción es aquella con altibajos poco pronunciados. Sin embargo, se ha visto que en algunas traducciones, la serpentina bailotea tan grotescamente que hace desaparecer la línea recta a la que tiene que abrazarse.

A continuación se analizarán algunos casos de infidelidad para revelar cómo una mala traducción traiciona a la versión original, opacando, modificando y hasta tergiversando los mensajes que en ella se trata de transmitir. Los ejemplos de errores se han sacado principalmente de una versión china que sigue privando en el mercado solo porque la traductora es una persona de prestigio, aunque se nota que del español no entiende demasiadas cosas.

I. En cuanto a lo que se dice

No hay ni que decir que la fiel y total transmisión de lo que se dice en el texto original tiene que ser el requisito imprescindible para que sea legítima una traducción. Un traductor que se va por los cerros de Úbeda, o transmite un mensaje cero, o peor todavía, un mensaje con valor negativo, más que decepcionar al lector lo lleva a un camino equivocado.

Hay traductores demasiado alegres que justifican su chapucería diciendo que se trata de una recreación. No se puede negar que se encierra cierta dosis de creatividad en la traducción, sobre todo la efectuada entre el chino y cualquiera de las lenguas europeas. Pero se entiende por creatividad en este caso los ingentes esfuerzos que hay que hacer por vencer los obstáculos aparentemente insuperables y de ninguna manera se tiene que utilizar como excusa de la irresponsabilidad.

Revisemos los casos de la alta traición, agrupados según índole:

Nombres propios

Ante todo, es de señalar que referente a la transcripción fonética de los nombres propios (onomástica y toponimia, sobre todo) de las lenguas europeas, en China siempre ha existido una anarquía y confusión apocalípticas debido a la peculiaridad de su escritura, de modo que un mismo nombre puede aparecer en decenas de formas diferentes. La multiplicidad se deriva de la posibilidad de representar una sola sílaba mediante diversos ideogramas homófonos. Luego, con la adición de la divergencia dialectal que atribuye pronunciación local a cada carácter, la situación se embrolla todavía más. Pero por fortuna, una considerable porción de nombres propios tempranamente introducidos se

han lexicalizado en forma fija en el chino moderno y están oficialmente registrados en los diccionarios y materiales didácticos. Sin embargo, en la versión china de *El Quijote* que nos sirve de punto de referencia, se observa una porfiada arbitrariedad incluso respecto a estos términos ya normalizados, como si el desbarajuste no resultara todavía suficientemente desconcertante.

Veamos algunos ejemplos:

原文	误译	改正
Amberes	安贝瑞斯	安特卫普
Aníbal	阿尼巴尔	汉尼拔
Asiria	阿西利亚	亚述
Berbería	蛮帮	柏柏尔
Cartago	卡塔戈	迦太基
Chipre	赛普雷	塞浦路斯
Etiopía	艾梯欧比亚	埃塞俄比亚
faraón	法拉欧内 (氏)	法老
valenciano	威尼斯	巴伦西亚

En la segunda columna figuran unos términos tan enigmáticos que cualquier chino medianamente instruido tomaría por antropónimos o topónimos que denotan realidades totalmente desconocidas. Pero si se le mostrara la tercera columna, exclamaría dándose un golpecito en la frente: “¡Caramba! Resulta que son palabras que retuve en la memoria en clases de Historia y Geografía cuando era colegial”. Efectivamente, porque forman parte del vocabulario del chino moderno. ¿Hace falta recalcar la nulidad de esta mala traducción que no ha reproducido nada de lo que se dice en el texto original? Lo que más intriga es cómo se ha podido cometer tan craso error. Pues muy sencillo: por la ortografía del español que difiere bastante de la del inglés, e incluso del francés, y que deja lamentablemente despistada a la traductora. Bastarán unos ejemplos: Aníbal–Hannibal, Cartago–Carthage, Faraón–Pharaoh. La ridiculez se habría evitado con echar un vistazo al diccionario, pero parece que no se creyó necesaria tal molestia. Conclusiones: una, la

excesiva seguridad en la propia infalibilidad conduce a consecuencias desastrosas; dos, saber inglés no equivale a ser poliglota.

Una anécdota más: en otra versión china de *El Quijote*, se ha traducido "la Austríada" como "la Australíada". O sea, hacía que Cervantes profetizara la existencia de un país que no surgiría hasta siglos después de su muerte.

Selección semántica

La polisemia es un fenómeno universal en todas las lenguas humanas. Aún cuando el contexto contribuya a restringir la extensión de un concepto, todavía pueden quedar márgenes para varias interpretaciones. En este caso, lo mínimo que tiene que hacer un traductor serio es consultar diccionarios, reflexionar una y otra vez, antes de optar por la acepción más apropiada.

En el capítulo 37 del libro primero de *El Quijote*, se hace mención de una chica mora que no sabía hablar cristiano, frase que se ha traducido literalmente en "no sabía hablar ninguna lengua de los países cristianos", mientras que significa lisa y llanamente que "no sabía hablar español". Esta última acepción figura con toda claridad en cualquier diccionario común y corriente.

Por otra parte, muchas lenguas europeas comparten cantidad de vocablos con raíz griega y latina. Pero debido a la bifurcación evolutiva, estas voces etimológicamente emparentadas se presentan con evidentes diferencias tanto en lo que se refiere al significado como al uso. No obstante, no es infrecuente la práctica de imponer al español alguna que otra norma del inglés o del francés.

...y si algo bueno en ella faltare, para mí tengo que fue por culpa del galgo de su autor, antes que por falta del *sujeto* (I, 9)

Versión 1:

如果有什么美中不足，我认为都是那个混蛋作者的过错，决不是题材的毛病。

Versión 2:

如果有什么不足的地方，我看都是作者那个狗东西的过错，决不能怪罪我们的主人公。

los versos yo los haré; si no son tan buenos como *el sujeto* merece, serán por lo menos los mejores que yo pudiere.

Versión 1:

(诗由我来做)。尽管我的诗配不过那么好的题目，至少我是尽了力的。

Versión 2:

诗嘛，我自己来做。写出来的东西可能配不上赞颂的对象，我还是要尽力而为的。

Evidentemente, en la versión errónea, se ha seleccionado la acepción de "tema" o "asunto" por la interferencia del inglés (*subject*).

Otro hecho que demuestra la interferencia del inglés o francés es identificar en la traducción "parientes" con "padres". Recordemos que en estas lenguas, el vocablo de la misma etimología "parents" y "parents" significa "padres", efectivamente. No sé si en la evolución del español hubo periodos en que "parientes" hubiera significado lo mismo. Por lo menos en la época de Cervantes no se usaba en esta acepción, ya que abunda la presencia de "padres", que denota el conjunto de padre y madre.

La desviación en la interpretación semántica puede conducir a extremos todavía más absurdos. En la versión de la famosa Australiada se ha pretendido hacer creer al lector de la traducción que "sangría" es lo mismo que "transfusión de sangre". No solo se invierte el rumbo de la corriente, sino que otra vez se dota a Cervantes de poder profético para que vaticine una técnica terapéutica inventada muchísimo más tiempo después de su fallecimiento.

Modismos

Según el diccionario, el término quiere decir: 'Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman'.

Por ejemplo, *de pelo en pecho*, es uno de los modismos del español, que cualquier hispano-hablante entiende lo que significa. Pero si alguien lo traduce palabra por palabra al chino en algo así como *tener una pelambre en el pecho*, sobre todo refiriéndose a una mujer, que en este caso concreto es la mismísima Dulcinea. ¿Cómo se imaginará el inocente lector chino el encanto de la señora de los pensamientos de don Quijote? No crean ustedes que se trata de una hipérbole quimérica. La misma traductora lo ha hecho y además insiste en que es la versión más acertada, más vívida, y más etc., etc. Hace apenas un año se publicaron sucesivos artículos para justificar la extravagante traducción sin permitir que nadie la refutara, porque todos los escritos con criterios diferentes fueron devueltos sin miramientos.

Creo que el problema no requiere más explicaciones. Pero me tienta poner un ejemplo más: ¿Qué pasaría si se tradujera al español el modismo inglés *to rain cats and dogs* (llover torrencialmente) de esta manera: "llover gatos y perros"?

Que conste que lo de *pelo en pecho* no es un fallo ni casual ni excepcional en la versión que venimos comentando. Algo parecido ocurre con *cojear del mismo pie*, *no llevar pies ni cabeza*, *traer y llevar* (en "aquéllas [mujeres] traídas y llevadas"), *sin más ni más*, y muchos otros modismos más.

Gramática

Numerosos errores se derivan de la incomprensión de fenómenos gramaticales. Pero como son muchos y no es posible abordarlos todos en el presente trabajo, se citarán solo los que más cantidad de zancadillas les ponen a los traductores incompetentes o demasiado precipitados.

1. Referencia de los pronombres. Veamos algunos ejemplos:

Llamábase Aldonza Lorenzo, y a ésta le pareció ser bien darle título de señora de sus pensamientos; y buscándole nombre que no desdijese mucho del suyo... (I, 1)

Versión 1:

... 他想给她起个名字，既要跟原名相仿佛，又要...

(Retraducido al español: Quería ponerle [a Aldonza Lorenzo] un nombre tan parecido a su nombre de verdad [el de Aldonza] como ...)

Versión 2:

... 为她起个与自己的雅号相去不远的芳名。

... él decía que la cosa de que más necesidad tenía el mundo era de caballeros andantes, y de que en **él** se resucitase la caballería andantesca. (I, 7)

Versión 1:

...他认为世上最迫切需要的是游侠骑士，而游侠骑士道的复兴，全靠他一人。

(él decía que la cosa que más necesitaba el mundo era la caballería andante, cuya resucitación depende de él solo [Quijote] por completo).

Versión 2:

...世界上如何迫切需要游侠骑士，如何应该立即恢复骑士制度。

No des tan mala vejez a **mis padres**, pues no lo merecen los leales servicios que como buenos vasallos a **los tuyos** siempre han hecho. (I, 36)

Versión 1:

别害得我的父母老来痛苦。他们是你的好子民，向来对你府上忠心耿耿，不该受这样的报答。

(ellos, como tus buenos vasallos).

Versión 2:

你不能让我的父母晚年这么凄惨。他们一直是规规矩矩的下属，一生为你父母忠心效劳，不该受到这样的待遇。

Sea por Dios, que yo cristiano viejo soy, y para ser conde **esto** me basta.(I, 21)

Versión 1:

我能做到伯爵就足够了。

(Me conformo con ser conde).

Versión 2:

感谢上帝，我是个老基督徒，有了这条，就足够当个伯爵了。

2. Aspectos verbales

Para la efectividad comunicativa, los aspectos verbales son más relevantes que los tiempos. La carencia de la última categoría en la lengua china no le quita en absoluto la eficiencia en la comunicación, pero no parece poder prescindir de los aspectos, perfectivos e imperfectivos... De modo que la diferencia entre *viene / ha venido, venía / vino (había venido)* no se patentiza en chino mediante desinencias de tiempo, sino a través de partículas con valor aspectual. Pero no faltan traductores privados de la necesaria sensibilidad gramatical como para captar la correspondencia temporal-aspectual entre el español y el chino. Se seguirá recurriendo a ejemplos de la misma fuente.

Estando en esto, llegó otro mozo de los que les **traían** de la aldea el bastimento... (I, 12)

Versión 1:

这时有几个小伙子从村上运了些粮食来。

(algunos mozos trajeron de la aldea el bastimento).

Versión 2:

这时候，平日从村里给他们捎干粮的一个小伙子来了。

...que **hay** sabio de éstos que **coge** a un caballero andante durmiendo en su cama, ... (I, 31)

Versión 1:

从前有个魔法师乘游侠骑士睡眠的时候，把他劫走了。

(hubo un sabio que cogió ...)

Versión 2:

就有这样的魔法师，他们能把在床上熟睡的游侠骑士弄走。

II. En cuanto a cómo se dice

Lenguaje caracterizador

Según un criterio ampliamente aceptado por la crítica, *Don Quijote* constituye la primera novela moderna, sustancialmente diferente de las anteriores. Sus rasgos distintivos más descollantes son:

Primero, el protagonismo de personas comunes y corrientes con sus quehaceres cotidianos.

Segundo, la mutabilidad del carácter de los personajes a lo largo de la narración.

Tercero, la superposición de varias líneas narrativas.

Cuarto, la polifonía en cuanto al lenguaje de distintos personajes.

De estos, el que atañe a la traducción es el cuarto. Está visto que cada uno de los personajes de *El Quijote* habla a su manera, conforme a su identidad, educación, temperamento y estado de humor. Lo que tiene que evitar un perspicaz traductor es no estereotipar los tonos pintorescos haciéndolos sonar a pedante indiscriminadamente, pero, por desgracia, esto es lo que se hace justo en algunos casos. Escuchemos la perorata de Sancho Panza:

Es el caso —replicó Sancho—, que como vuestra merced mejor sabe, todos estamos sujetos a la muerte, que hoy somos y mañana no, y que tan presto se va el cordero como el carnero, y que nadie puede prometerse en este mundo más horas de vida de las que Dios quisiere darle; porque la muerte es sorda, y cuando llega a llamar a las puertas de nuestra vida siempre va de prisa, y no la harán detener ni ruegos, ni fuerzas, ni cetros, ni mitras, según es pública voz y fama, y según nos dicen por esos púlpitos. (II, 7)

Voy a omitir el cotejo de las dos versiones chinas, porque no parece nada oportuno. Los que saben chino y se interesan por el tema, pueden pedirme las copias para ir estudiando el problema por su propia cuenta. Procederé igualmente con la ejemplificación restante. Pero sea como sea, creo necesario aclarar un poco el asunto. En la primera versión, Sancho Panza habla casi como un catedrático. Obviamente, en la versión 2 se procura que él utilice un lenguaje como Dios manda.

Versión 1:

我讲吧，反正您比我明白，咱们都不免一死，今天在，明天就没了；小羊老羊并不分前后。一个人活在世上只有上帝给的那点寿命。催命神是聋的，他来敲门的时候总很匆忙，随你软求也罢，硬顶也罢，有王位也罢，有教职也罢，他都不闻不问。这是人人都知道的，教士在讲坛上也这么讲。

Versión 2:

老爷您很清楚，咱们早晚都得死；今几个好好的，明几个就没了；老羊前脚走，小羊后脚跟；上帝让你活多长，谁也甭想多饶几个钟头，死神不光是个聋子，他来家催命的时候总是火急火燎，求也不行，抗也不行，官也不行，僧也不行。反正大伙儿到处都这么说，神甫布道也这么讲。

Pasa lo mismo con el siguiente ejemplo, en el que Sancho Panza se lamenta de la desaparición del borrico:

¡Oh, hijo de mis entrañas, nacido en mi misma casa, brinco de mis hijos, regalo de mi mujer, envidia de mis vecinos, alivio de mis cargas, y finalmente sustentador de la mitad de mi persona... (I, 23)

Versión 1:

哎，我肠子里生出来的儿子啊！我自己家里养大的孩子啊！我孩子们骑着玩的伴侣啊！我老伴的开心丸子啊！叫我街坊眼红的宝贝啊！我的负担靠你减轻！我的生活一半也靠你支撑！因为你每天赚二十六文钱，分担了我饭食的半份儿开销啊。

Versión 2:

噢，我的心肝宝贝，在我家里长大的小淘气，陪我的孩子们蹦蹦跳跳的小伙伴，我老婆的开心果子，邻居们的堵心疙瘩，我的好壮工，我的半拉膀子：你一天挣的二十六马拉维迪顶了我一半的开销。

Supongo que puede ser algo novedoso para el auditorio en general lo poco que voy a decir sobre el siguiente ejemplo:

Medios, Sancho, con vuestro estado, no os queráis alzar a mayores, y advertid el refrán que dice: "Al hijo de tu vecino límpiale las narices, y métele en tu casa". ¡Por cierto que sería gentil cosa casar a nuestra María con un condazo, o con caballero que cuando se le antojase la pusiese como nueva, llamándola de villana, hija del destripaterrones y de la pelarruecas! No

en mis días, marido. ¡Para eso, por cierto, he criado yo a mi hija! Traed vos dineros, Sancho, y el casarla dejadlo a mi cargo... (II, 5)

Versión 1:

桑丘啊，你得估量着自己的地位，别只想飞上高枝儿。记着这句老话“他是你街坊的儿子，给他擦擦鼻子，把他留在家里。”咱们的玛利如果嫁了个伯爵或乡绅，人家发起脾气来可以作践她，骂她乡下姑娘呀、庄稼汉的女儿呀、纺线丫头呀等等，那才美呢！老伴儿啊，我可死也不答应的！真是！我养大了女儿是让人家糟蹋的吗？桑丘，你只管把钱带回家，嫁女儿的事归我来。

Versión 2:

桑丘，你还是好好掂量一下自己的身份，别想攀得太高了。要知道常言说得好：街坊儿子流鼻涕，一把擦净领家去。姑娘能嫁个爵爷大户什么的敢情美得很！人家一高兴把她作践得死去活来，骂她是乡下丫头，有个敲土坷拉的爹，抡纺锤的娘！不行，老伴儿，只要我活着，就甭想这种事！我把闺女拉扯这么大，难道就为了这个？你只管弄钱，桑丘，嫁闺女的事我来操持。

Hay que reconocer que en la primera versión se ha cogido bastante bien el tono rústico de la mujer de Sancho. Sin embargo, se ha esfumado todo el sabor de las dos palabras pintorescas "dstripaterrones" y "pelarruecas" (con esta, además, se ha cometido un error haciéndola referir a la hija en vez de a la madre). Pues bien, en la versión 2 he tratado de suplir la deficiencia traduciéndolas literalmente mediante dos sintagmas verbales (verbo + complemento) que en chino suenan de maravilla tanto en lo que se refiere al significado como al sabor rústico y un tanto jocoso.

Ritmo

El estilo de un escritor se percibe, entre otras cosas, también a través de un peculiar ritmo en la concatenación de sonidos, lo mismo en la poesía que en la prosa. Cervantes tiene su propio ritmo algo matizado de barroquismo que presenta una modulada sonoridad metálica. Para ser fiel, el traductor ha de procurar reproducir la misma musicalidad.

En la historia intercalada del curioso impertinente, al escuchar la estrafalaria ocurrencia de su amigo, Lotario le reprende lleno de indignación:

... dime, Anselmo: ¿tú no me has dicho que tengo de *solicitar a una retirada?*, *¿persuadir a una honesta?*, *¿ofrecer a una desinteresada?*, *¿servir a una prudente?* (I, 32)

La reiterada presencia de sintagmas verbales "verbo + complemento directo", a parte del efecto rítmico como el del oleaje que empuja una y otra vez, confiere al discurso una notoria energía enfática. Pero veremos cómo se pierde todo eso si se traduce de esta manera (creo necesario leer en chino para que ustedes perciban el cambio de ritmo):

Versión 1:

你不是叫我向一个贞洁的女人去追求探诱、送礼献媚吗?

Se ha perdido el tono reiterativo y enfático porque se han reducido los cuatro sintagmas verbales a dos, y además se ha agregado un sintagma preposicional antepuesto al verbo, lo que agua toda la fiesta.

A ver cómo resulta esta otra versión:

Versión 2:

你是不是要我去追求一个规矩的女人? 去征服一个清白的女人? 去诱惑一个澹泊的女人? 去讨好一个谨慎的女人?

En vista de la paciencia del auditorio y lo limitado del tiempo, no pienso alargar la lista con más ejemplos.

Recursos retóricos

Partiendo de mi criterio concerniente a la fidelidad, soy partidario de conservar en lo que pueda, todo el lenguaje figurado que haya en el texto original. Salvo en casos muy excepcionales, no me parece aconsejable trocarlo por otro secamente conceptual. Basta con citar un solo ejemplo:

Decid, ¿de qué modo pensáis llenar el vacío de mi temor y reducir a claridad el caos de mi confusión? (I, Prólogo)

您打算用什么办法来填充我心中无着无落的深洞，同时照亮我头脑里的一片昏暗呢？

Es una traducción casi literal manteniendo por entero las dos metáforas.

Sin embargo, en esas otras dos versiones han desaparecido las imágenes conferidas respectivamente por *vacío* y *caos*:

- 1) 你打算怎样弥补那些缺陷，扫除我的顾虑呢？
- 2) 你打算怎样除掉我的疑虑，解开我的谜团呢？

Antes de finalizar el apartado, hace falta comentar algo respecto a la traducción de los refranes. Son, en su mayoría, expresiones idiomáticas que se han forjado durante milenios y se caracterizan por:

1. Alta condensación de sabiduría vivencial y rica implicación cultural;
2. Expresión predominantemente figurada;
3. Concisión y musicalidad.

Su primer rasgo determina la preferencia por una traducción directa en vez del reemplazo de algún refrán correspondiente en la lengua meta, dotado de peculiaridad cultural. Pero eso no implica que las dos restantes características carezcan de relevancia. Es decir, un refrán traducido tiene que presentar la misma identidad refranesca: breve, conciso, con similar ritmo y hasta rima del original. En última instancia, hay que evitar que sea una interpretación perifrástica engorrosa. Vamos a confrontar algunos ejemplos:

Grupo A

Viva la gallina aunque sea con su pepita. (II, 5)

Versión 1:

老母鸡害了瘟病，也但原它活着。

Versión 2:

不怕鸡得瘟病，凑合活着就行。

Grupo B

Debajo de mi manto al Rey mato. (I, Prólogo)

Versión 1:

在自己的大衣掩盖下，可以随意杀死国王。

Versión 2:

披上大氅，敢杀国王。

Grupo C

Quien canta, sus males espanta. (I, 22)

Versión 1:

唱歌能驱愁解闷。

Versión 2:

张口唱开怀，去病又免灾。

Grupo D

Más vale un toma que dos te daré. (II, 7)

Versión 1:

许你两件，不如给你一件。

Versión 2:

好话两筐，不如好事一桩。

III. En cuanto a por qué así se dice

Hasta ahora nos hemos limitado a hablar de la *fidelidad*, pero la experiencia del traductor demuestra que esta no siempre se consigue por vías directas. A veces es casi obligatorio tomar sendas oblicuas para lograr una fidelidad dinámica. He aquí lo que se llama *flexibilidad*.

En *El Quijote* abundan juegos de palabras. El recurso tiene por objeto, entre otras cosas, destacar algunos de los rasgos de personajes determinados: su ignorancia, su ridiculidad, su pedantería, su ingeniosidad, etc. Lo que se pretende conseguir es agregar alguna dosis de amenidad, de humor, de jocosidad. En este caso, lo que prevalece ya no es el contenido, sino el efecto. En este caso, el traductor no tiene por qué transmitir al pie de la letra lo que se dice, cosa además imposible con harta frecuencia. Ilustremos la idea con un solo ejemplo.

En la misma historia del curioso impertinente, la doncella enumera a su señora las buenas cualidades que debe poseer un ideal amante. Son veintitantos adjetivos cuyas letras iniciales siguen el orden alfabético:

Lotario ...no sólo tiene las cuatro SS (sabio, solo, solícito, secreto), que dicen que han de tener los buenos enamorados, sino todo un ABC entero... El es, ... "*agradecido, bueno, caballero, dadivoso, enamorado, firme, gallardo, honrado, ilustre, leal, mozo, noble, honesto, principal, cuantioso, rico*", y las SS que dicen. Y luego "*tácito, verdadero*". La X no le cuadra, porque es letra áspera. La Y ya está dicha. La Z "*zelador*" de tu honra. (I, 34)

Evidentemente no es posible reproducir eso en chino cuya escritura difiere sustancialmente de la española. Claro que se puede solucionar el problema poniendo una nota al pie de la página para explicar el truco del autor. Pero ¿y el efecto? Desaparición total de la ingeniosidad de la chica y la sonrisa de sorpresa del lector.

Entonces he optado por sacar el jugo de mi lengua materna. En lugar de buscar adjetivos correspondientes en chino, he decidido echar mano de aquellos que contienen todos la raíz "corazón" y que además son muy apropiados para denotar las cualidades de un buen amante. He aquí el resultado:

常听人说，可意儿的相好有“四心”：用心、专心、上心、细心。我还能给你说上一长串“心”，外加几个“有”。你听着，我一口气给你背下来。我想大概是这样的：将心比心、好心、热心、善心、贴心、恒心、诚心、忠心、实心、有风度、有名望、有壮志、有门第、有权势、有家产、有钱财；加上刚才说的“四心”；对了，还得算上：匠心、真心。“野心”·放不进去，太不好听；“可心”·就不用说了。末了还有一个：·“经心”保护你的名誉。

Se ve que es igualmente fiel al texto original, porque primero, se ha traducido lo que se dice (las virtudes de un buen amante); segundo, se ha reproducido la manera de decirlo (juego de palabra); tercero, se ha revelado el propósito del autor (destacar la ingeniosidad de la chica). En conclusión: cuando se da el caso, la flexibilidad es el único camino que conduce a la auténtica fidelidad.

Muchas gracias.

DISCURS DE CLOENDA

DR. ROBERTO FERNÁNDEZ DÍAZ

Decía Confucio que la naturaleza de los hombres es idéntica pero sus costumbres son las que los separan. Y, en una parecida senda filosófica, también afirmaba don Miguel de Cervantes que se desprecia aquello que no se conoce. El acto solemne que hoy estamos celebrando en este moderno y funcional edificio del Instituto Cervantes es un magno acontecimiento que tiene que ver con la intencionalidad de conocerse mejor para respetarse y para compartir. Es un acto que posee de bello que es común a todas las universidades, y que es el de más alto protocolo que cualquiera de ellas pueda realizar. En nuestro caso, reconocer la obra de un gran humanista chino que se ha ocupado siempre de comprender a España, a los españoles y a su idioma. Un acto académico en el que, a la postre, hay la intención última de aproximar a dos países cuyas coincidencias son mayores de las que a simple vista pudiéramos creer.

China y España son dos naciones con una historia milenaria. Como historiador tengo siempre la necesidad de comparar. Comparar significa conocer las historias de los países que se quieren comprender para, de este modo, aprender de la experiencia de cada uno de ellos y enriquecernos mutuamente. Mirar hacia atrás en el tiempo es descubrir que China y España tienen una historia larga, profunda y rica. Nuestro gran premio Príncipe de Asturias, don Antonio Domínguez Ortiz, al hablar de la historia de los pueblos milenarios del planeta, afirmaba que cuando se miran se comprenden porque el largo recorrido de sus sociedades les muestra muchas semejanzas en las que reconocerse y de las que aprender. Semejanzas en los éxitos, en los fracasos, en las liberaciones ante la opresión.

China y España son grandes naciones milenarias que comparten la característica de encontrar la unidad a través de la diversidad. No son sociedades monolíticas, sino plurales. Son países que han sabido crear un Estado respetando al mismo tiempo los diferentes sentimientos de identidad que albergan sus diversos pueblos. Unidad y diversidad están presentes en el destino de ambos países. Una buena prueba de ellos es

que sendas naciones contienen en su seno una variopinta y rica variedad lingüística que no impide al mismo tiempo sostener un sentimiento de identidad común como pueblo chino o como pueblo español.

China y España han sabido, en tiempos recientes, hacer dos transiciones económicas y políticas de gran calado que son un ejemplo para otros pueblos. No pueden desde luego compararse, porque los procesos no son idénticos dado que los puntos de partida y las tradiciones culturales y mentales son ciertamente diferentes. Pero permítanme que diga que la España que tuvo al presidente Adolfo Suárez, recientemente desaparecido, y al rey Juan Carlos como principales protagonistas políticos, fue posible porque una mayoría de españoles vimos la necesidad de mirar hacia adelante y no hacia atrás a la hora de proyectar nuestro futuro.

Creo que esa misma característica puede señalarse en cierto sentido en el proceso de transición que abrió la presidencia de Deng Xiaoping a mediados de los años ochenta, tal y como magistralmente ha estudiado nuestro insigne embajador, tan apreciado por el pueblo chino, Eugenio Bregolat en su excelente obra *La segunda revolución China*. Proceso de cambio económico y social que encaminaron a ambas naciones hacia la modernización. España pasando de la dictadura franquista a la democracia, China recorriendo el camino hacia el crecimiento económico y la transformación social de la mano de un marxismo renovado, de un "socialismo con características chinas", una "democracia política con características chinas". China y España han conseguido, pues, en los últimos treinta años, mostrar una nueva cara al mundo y dar la oportunidad a sus habitantes de vivir en un Estado que desea garantizar un mayor bienestar social. Como es obvio, todos los problemas no están resueltos y las crisis sociales y económicas están siempre presentes a lo largo de la historia. Pero, con todo, China y España tienen ahora una posibilidad de relación mucho mayor que tres décadas atrás. Y esa oportunidad debemos aprovecharla.

Decía hace unos años el embajador Carlos Blanco que debíamos ser sinceros y reconocer que China y España eran dos países bastante desconocidos entre sí. Yo diría que el desconocimiento es mayor de China hacia España que al revés. Para los españoles, China es ciertamente un país con un halo de misterio, pero reconocen su historia profunda,

su rica cultura y su capacidad para el esfuerzo colectivo en pro de hacer renacer su nación. Es un país que se admira porque ha sabido despertar y ponerse a la vanguardia del mundo. Pero también un país al que por sus dimensiones geográficas y poblaciones se le tiene una especie de temor no confesado. Todos hemos dicho alguna vez, para movilizar nuestros ánimos sociales y empresariales, que o bien nos espabilamos o "vendrán los chinos". De hecho, la comunidad china en España es de las más importantes de Europa y va en aumento.

En cambio, tengo la sensación, intuitiva, de que la imagen de España en China es casi inexistente, y que lo español forma parte todavía de esos países que están en el mapamundi pero de los que poco se sabe por parte del pueblo chino. Pues bien, aquí estamos los universitarios leridanos para poner nuestro granito de arena y tratar de ir cambiando esta situación. Creo que es muy necesario y muy posible que los lazos que unen a ambas naciones sean más profundos y más estrechos. Eso es lo que trata de conseguir modestamente esta delegación universitaria. No cabe duda de que el ámbito económico, empresarial y comercial es de una gran importancia a la hora de establecer y estrechar nuevos lazos. Y en ese sentido la tarea de nuestra embajada, de nuestros políticos y de nuestros empresarios estoy seguro de que cada día resulta más fructífera. Pero hay también otros ámbitos de colaboración que creemos que deben ser fomentados con especial mimo. Me refiero, naturalmente, al cultural, al científico y al universitario.

Creo que todos podemos convenir que pocos entornos institucionales hay más universales que la ciencia y la universidad. Cuando los científicos y los universitarios se encuentran, los países acaban conociéndose mejor y colaborando más fecundamente. La tarea dedicada a conocer objetivamente la realidad que hace la ciencia, la labor de aplicar esos conocimientos a la innovación para la mejora social, los trabajos universitarios en torno a la difusión del conocimiento a las nuevas generaciones y a las gentes que ya están en el mundo laboral mediante la formación continua, son otras tantas oportunidades para que chinos y españoles se acerquen, se conozcan y trabajen conjuntamente en beneficio de sus respectivos países, de la mejora de la humanidad y de la conservación del planeta.

Dentro de la vida cultural, no cabe duda que el conocimiento de los idiomas es fundamental. Conocer y dominar una lengua es, en buena medida, adentrarse en la idiosincrasia de un pueblo. La lengua es un producto histórico y social fabricado y macerado con lentitud por parte de las generaciones que se van transmitiendo, a través del largo túnel de la historia, los conocimientos que adquieren sobre la realidad, una realidad que la propia lengua modela y recrea continuamente. Como diría nuestro insigne filósofo Emilio Lledó, el ser humano es, ante todo, *logos*.

En efecto, China y España deben aumentar el mutuo conocimiento a través de sus respectivos idiomas. En el caso del español, esta sede del Instituto Cervantes es el pilar sobre el que se cimenta dicha tarea. Lo diré con sencillez pero con rotundo convencimiento: si no tuviéramos el Cervantes tendríamos que inventarlo. Su tarea se asienta en la evidente realidad de ser el principal gestor de una herencia que contiene un gran idioma y una gran cultura.

En la medida de sus fuerzas, la Universitat de Lleida también desea colaborar en la mejora de las relaciones entre ambos países con dos acciones fundamentales. La primera, la conversión en un grado de los Estudios Hispánicos que impartimos actualmente en nuestra universidad para estudiantes chinos. Ello favorecerá un mayor dominio idiomático y también un mejor conocimiento de la cultura española e hispanoamericana. En esta tarea debo agradecer públicamente los pioneros esfuerzos realizados por el profesor Javier Terrado y decirle que el rector se compromete a hacer todo lo posible para llevar a buen puerto la empresa del Grado de Estudios Hispánicos. Y en segundo lugar, pensamos que la Cátedra de Estudios Asiáticos, que de manera tan entusiasta como eficaz dirige el profesor Joan Julià-Muné, debe ser un vínculo de unión que ponga en valor el idioma chino en España, así como el conocimiento de la historia y la cultura de un país que está llamado a ser entre los principales del mundo.

El rector está convencido que la persona del profesor Dong Yansheng personifica a la perfección todas las cuestiones hasta ahora mencionadas. Es verdad que el destino, por ventura, no está escrito. Y es verdad igualmente que la casualidad debe unirse a la causalidad en la biografía de cada persona. Pues bien, la bendita casualidad hizo que el profesor Dong, en un buen día de su juventud, decidiera que para no sentirse

solo y extraño en otros departamentos universitarios acompañara a un amigo suyo al departamento de español. Desde entonces hasta ahora han pasado seis décadas y nuestro flamante doctor *Honoris Causa* ha conseguido convertirse en el presidente de los hispanistas asiáticos, en una gran personalidad en el mundo de la traducción, con su memorable versión china de *El Quijote*, y en un referente obligado en la docencia y en la investigación para la enseñanza del español. Una docencia que ha realizado con amor y con implicación hacia unos estudiantes que así se lo reconocen generación tras generación. Todos los intelectuales chinos que se han ocupado de nuestro idioma y nuestra cultura lo señalan como el principal estandarte. Y toda su tarea la ha efectuado con la virtud del pionero. Cuando él llegó, no había casi nada. Ahora ya la labor ha permitido una buena siembra y los frutos empezamos a recogerlos gracias a su inmensa tarea.

El ímprobo trabajo realizado por nuestro nuevo doctor, se ha asentado en las bases tradicionales de los grandes intelectuales: inteligencia, rigor metodológico, perseverancia y modestia. Todos los honores hasta ahora recibidos no son fruto de la casualidad sino, esta vez sí, de la causalidad. A causa de que en solitario, recorriendo una *terra incognita*, ha sabido levantar una obra científica y de traducción que recorrerá los tiempos venideros sembrando nuevos investigadores que se dediquen a expandir el conocimiento del español entre el pueblo chino. Un idioma, el español, que el propio Dr. Dong ha manifestado que tiene una enorme vitalidad, una gran potencialidad social, política y económica. Tanto, que él afirma que los profesores de español en la actualidad no tienen porque temer al paro. Un idioma español que, en su opinión, no debería sentir ningún complejo de inferioridad frente a la gran lengua de Shakespeare.

Finalizo. Doctor Dong Yansheng, es ya usted miembro de la Universitat de Lleida. Para mí, como rector, es un verdadero honor que haya aceptado formar parte del claustro de profesores de nuestra institución. Sepa que a partir de ahora lo consideraremos uno más entre nosotros y que siempre que necesite de nuestros servicios acudiremos prestos a la tarea que usted nos encomiende. Por nuestra parte, estaríamos encantados de que la próxima vez que la vida nos depare encontrarnos sea en la ciudad de Lérida, donde el claustro de profesores lo recibirá con alegría, con honor y como a un gran intelectual que dignifica y prestigia a nuestra universidad. Doctor Dong Yansheng, muchas gracias

por hacer realidad el aforismo de Confucio de que "una voz fuerte no puede competir con una voz clara, aunque esta sea un simple murmullo". Doctor Dong Yansheng, por toda la contribución a la mejora de la Humanidad, gracias, muchas gracias.



Universitat de Lleida